



CCSBT-ERS/1308/07 Rev1

**Review of the ERSWG Data Exchange Process**  
**ERSWG データ交換プロセスのレビュー**  
**(Agenda Item 5.1)**  
**(議題項目 5.1)**

**Background**

**背景**

At the nineteenth meeting of the Extended Commission, agreement was made to conduct an annual ERSWG Data Exchange. This exchange required specific ERS Data to be provided to the Secretariat.

第 19 回拡大委員会において、ERSWG データ交換を毎年実施することに合意した。このデータ交換においては、事務局に特定の ERS データを提出することが要請される。

During 2013, two separate exchanges of data will be conducted, the first requiring data for the 2010 and 2011 calendar years to be provided by 30 April 2013, and the second requiring data for the 2012 calendar year to be provided by 31 July 2013.

2013 年の間に、データ交換は 2 回に分けて実施される予定である。一回目のデータ交換では、2010 年及び 2011 年のデータを 2013 年 4 月 30 日までに提出することが要請され、二回目においては、2012 年のデータを 2013 年 7 月 31 日までに提出することが要請された。

This document provides a brief summary of the process and the success of its implementation during the first year.

この文書は、初年におけるプロセスとその実施の成功に関して概説する。

**Confidentiality and Access of Data**

**機密保持とデータへのアクセス**

Part of the ERSWG Data Exchange agreement requires that ERS data be rated as “medium risk” within the “Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data Compiled by the CCSBT”. This means that access to the data requires specific authorisation (completed data request forms, signed confidentiality agreements and approvals).

ERSWG データ交換にかかる合意の一部として、ERS データは「CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続き規則」に従って「中リスク」として区分されることが求められている。このことは、データへのアクセスには具体的な許可（完全な CCSBT データ要請書、署名された機密保持契約）が必要であることを意味している。

The Secretariat send out requests for Members to have staff requiring access to the ERSWG data to complete the CCSBT Data Request Form and CCSBT Data Confidentiality agreements in February, noting that it was envisaged that Members may require between 2 and 4 staff to have access. It was also noted that access would be approved by Members subject to reciprocal access being granted.

事務局は、2月に、CCSBT データ要請書及び CCSBT データ機密保持契約を完成させるため、スタッフに ERSWG データへのアクセスを要求させるようメンバーに対して要請した（各メンバーが 2~4 人のスタッフをデータにアクセスさせると想定していることを注記）。同時に、相互のアクセスを受け入れるメンバーによって、こうしたアクセスが承認されるであろうことにも言及された。

Upon receipt of completed forms, the Secretariat then compiled a list of all users who had requested access and notified Members, seeking approval for access to their ERSWG data. The following Members have approved reciprocal access to specific people for each other's ERSWG data:

その後、データ要請書の受領に関して、事務局は、データへのアクセスを要請してきた全てのユーザーのリストをとりまとめてメンバーに通知し、それぞれの ERSWG データへのアクセスの許可を求めた。以下のメンバーが、それぞれの ERSWG データに関して特定の申請者との相互アクセスを承認した。

- Australia オーストラリア;
- Japan 日本;
- Korea 韓国;
- New Zealand ニュージーランド; and 及び
- Taiwan 台湾

## **Data Provision**

### **データ提出**

Data was provided to the Secretariat from most Members using the template that was provided in the agreed ERSWG Data Exchange requirements for the 2010/2011 calendar years within the timeframes specified. That data was loaded to the private area of the CCSBT website, and those users that had requested access, and been approved by Members, were provided access to the website. Data for the 2012 calendar year was not due at the time of preparing this paper.

データは、指定された期限内に、ほとんどのメンバーから 2010/2011 年における ERSWG データ交換の要請にかかる合意の中で提示されたテンプレートを用いて事務局に提出された。そのデータは CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載され、データへのアクセスを要請しかつメンバーによって承認されたユーザーは、ウェブサイトへのアクセスを提供された。2012 年のデータは、この文書の作成時点では未定である。

## **Issues for consideration**

### **検討課題**

## Approval of Confidentiality agreements

### 機密保持契約の承認

The process of receiving completed data request and confidentiality forms and the subsequent approval of access to ERSWG data by Members was time consuming and caused some lengthy delays between users requesting access to data, and being granted access via the CCSBT website.

メンバーからの完全なデータ要請書及び機密保持契約の受領及びそれに続く ERS データへのアクセスの承認にかかるプロセスは、多大な時間を要しただけでなく、データへのアクセスを要請しているユーザーとの間で、CCSBT ウェブサイトを通じた相互アクセスにおいて長期にわたる遅れが生じた。

However, given that this was the first year, it is reasonable to assume that this would not be the case for future exchanges given that users have now been granted access to data, with the exception of staff changes or new users requiring access that would need to complete the process.

しかしながら、これは初年度であるから生じたことであり、データへのアクセスが許可されているユーザーには、将来のデータ交換においてこうしたケースは生じないものと考えられる。ただし例外として、このプロセスを完了する必要がある交代したスタッフ、またはアクセスを要請する新たなユーザーについては例外である。

## Data issues

### データ上の課題

There appeared to be some misunderstanding by some Members on the definitions of the data to be provided, particularly in relation to Table 1 of the ERSWG Data Exchange Requirements which represented Total Fishing and Observed Effort data. Some Members initially provided this data only for Observed Effort, and did not include fishing effort that was not observed. However after follow up by the Secretariat, these issues were resolved and data was resubmitted.

特に総漁獲量及び観察努力量データにかかる ERSWG データ交換義務の表 1 に関して、提出されるべきデータの定義について、複数のメンバーがいくつかの誤解をしていた。いくつかのメンバーは、このデータに関して、当初、観察努力量のみ提出し、観察対象外だった漁獲努力量を含めていなかった。しかしながら、事務局によるフォローアップの後、これらの課題は解決され、データは再提出された。

**Prepared by the Secretariat**

事務局作成文書